

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

## Параклис вмч. Иоанну Новому Сучавскому и иные посвященные ему богослужебные произведения в кириллических рукописях Речи Посполитой

<https://doi.org/10.51554/SLL.21.52.08>

АННОТАЦИЯ. Статья вводит в научный оборот неизвестное церковнославянское гимнографическое произведение – параклис (молебный канон, молебен) первому молдавскому национальному святому – великомученику Иоанну Новому Сучавскому († ок. 1330; прославлен с 1402 г.). Сообщаются данные о двух списках полного текста этого последования: молдавском 1655 года и восточнославянском конца XVII в. Последний указывает на бытование этого параклиса на землях, входивших в Речь Посполитую. Иоанн Новый является национальным святым не только Молдавии, но в определенной степени также Польского королевства, где его мощи находились с 1686-го года без малого столетие (в Стрые и Жовкве). Зарождение церковного почитания Иоанна Сучавского также оказывается косвенно связанным с Речью Посполитой (на этот раз – с Великим княжеством Литовским), поскольку произошло в молдавский период жизни и творчества Григория Цамблака, будущего киевского митрополита (1415–1419/1420 гг.). Особое внимание уделяется региональному происхождению древнейшей восточнославянской рукописи первой четверти XVI в. (Вильнюс, Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы, F19-169, Миня служебная на июнь), некогда принадлежавшей витебскому Свято-Троицкому Маркову монастырю (существовал до 1576 г., возобновлен в 1633 г.) и содержащей необычайно полный комплект богослужебных произведений Григория Цамблака в честь св. Иоанна Нового: службу (с авторским

акростихом в каноне), внутрь которой помещены пространное (после 3-й песни канона) и краткое (после 6-й песни канона) жития, причем последнее, озаглавленное *Афлисис сиречь Страдание*, предваряется проложным стихом. Приводятся данные против предположения о новгородском происхождении этой рукописи в пользу ее создания в восточной части восточнославянских земель Великого княжества Литовского носителем смоленских, витебских или псковских говоров.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Речь Посполитая; кириллическая письменность; богослужбная книжность; Иоанн Новый Сучавский; Григорий Цамблак.

Александр Евгеньевич Наумов обнаружил в кириллическом богослужбном сборнике 1-й половины XVIII в., некогда принадлежавшем Библиотеке Перемышльской грекокатолической капитулы, информацию о публикации в 1718 году параклиса (молебного канона, молебна)<sup>1</sup> первому молдавскому национальному святому – великомученику Иоанну Новому Сучавскому († ок. 1330; прославлен с 1402 г.), однако рукопись содержит лишь начало первого тропаря, после которого следуют чистые страницы (Варшава, Национальная библиотека, № 12252 I (ранее Акс. 2993), л. 23)<sup>2</sup>.

Полный текст этого параклиса содержат два кириллических списка (указываются в хронологической последовательности; их печатные описания мне не известны):

1) молдавский богослужбный сборник, списанный 5 июля 1655 года с рукописи Секульского монастыря иеромонахом Нямецкого монастыря Феофилом для митрополичьего храма в Сучаве (располагался в монастыре св. Иоанна Нового) повелением сучавского митрополита Гедсона (Львовская национальная научная библиотека Украины имени Василя Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки во

<sup>1</sup> Об этом жанре и времени его проникновения в церковнославянскую книжность см.: Татьяна Суботин-Голубович, „Молебен – краткая служба особого состава в сербской книжности XIV–XV веков“, in: *Fontes Slavicae Orthodoxae*, 2018, vol. 2, Olsztyn, p. 105–112.

<sup>2</sup> Aleksander Naumow, *Wiara i historia: Z dziejów literatury cerkiewnosłowiańskiej na ziemiach polsko-litewskich*, (*Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, t. 1), Kraków: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1996, s. 52, przypis 22; Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog*, wydanie drugie zmienione, Kraków: Wydawnictwo «scriptum», 2004, s. 493 (nr 1053).

Львова (ф. 3), № 51, л. 70–81); в рукописи богослужебные тексты Иоанну Новому (пространное житие, служба и параклис) выписаны вместе с аналогичными произведениями великомученику Георгию Победоносцу;

2) Служба и молебен Иоанну Новому Сучавскому в восточнославянском списке конца XVII в. (Киев, Национальная библиотека Украины имени Владимира Ивановича Вернадского, собр. Литературных материалов (ф. 1), № 5360, л. 13–16 об.) с записью 1747 года о вкладе в Голосевскую пустынь (скит Киево-Печерской лавры).

Среднеболгарское правописание (с расподоблением юсов) старшего списка, вполне обычное для молдавской книжности, сопровождается несколькими примерами, связанными с такими особенностями расстановки редуцированных, которые характерны скорее для сербской языковой традиции (в скобках для контраста привожу соответствующие формы восточнославянского списка): *Дѡблѣствѣнѣ* (ср. *Доблѣственнѣ*), *трѣзѣвно* (ср. *трѣзвенно*), *мѣтѣв'никъ* (ср. *мѣтвеникъ*), *блѣгодарѣствѣнници* (ср. *блѣрственници*). Однако на основе таких примеров не стоит делать далекоидущие выводы.

Второй список, правописание которого отражает произношение украинского типа, а также упомянутый Наумовым сборник, содержащий лишь начало данного параклиса, свидетельствуют о бытовании этого гимнографического произведения на восточнославянских землях, некогда входивших в Речь Посполитую.

Появление в церковнославянской книжности жанра молебного канона (греч. *παράκλησις* ‘моление, просьба (о помощи)’) связывается с расцветом движения исихазма на Балканах (XIV в.) и деятельностью литературной школы Евфимия, последнего патриарха Второго Болгарского царства в 1375–1393 гг. Основными литературными моделями послужили молебные каноны Богородице в составе Октоиха и византийские каноны константинопольского патриарха Филофея Коккина († 1379 г.). Болгарская традиция составления и использования параклисов<sup>3</sup> вскоре распространилась в Сербии, валашско-молдавских землях и на Руси. Они выписывались в составе различных богослужебных сборников и Псалтыри с воследованием, иногда объединялись в группы.

<sup>3</sup> См.: Стефан Кожухаров, *Проблеми на старобългарската поезия*, София: Издателски център „Боян Пенев“, 2004, с. 140–178.

В отличие от обычного (минейного) канона, параклис функционально не связан с определенной датой, а может исполняться в любое время (не обязательно в храме). Чаще всего он создавался – в местах, связанных с жизнью либо хранением мощей соответствующего святого – одним из двух способов: а) путем компиляции избранных фрагментов посвященных ему минейных служб; б) сочинением оригинальной гимнографической композиции (обычно в связи с перенесением мощей святого).

Иоанн Новый Сучавский является национальным святым не только Молдавии, но в определенной степени также Речи Посполитой, где его мощи некоторое время находились в связи с многократными перенесениями: из Белгорода-Днестровского в Сучаву (1402 г.) и далее в Стрый (1686 г.), Жовкву (1691 г.) и обратно в Сучаву (1783 г.). Таким образом, в Польском королевстве мощи св. Иоанна Нового находились почти столетие (а короткое время также в Габсбургской монархии), что не могло не способствовать местному развитию его культа.

Зарождение церковного почитания Иоанна Сучавского также оказывается косвенно связанным с Речью Посполитой (на этот раз – с Великим княжеством Литовским), поскольку произошло в молдавский период жизни и творчества Григория Цамблака, будущего киевского митрополита (1415–1419/1420 гг.).

Установление начала распространения в Речи Посполитой богослужебных текстов первому молдавскому святому напрямую зависит от интерпретации регионального происхождения древнейшей восточнославянской рукописи первой четверти XVI в. (Вильнюс, Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы, F19-169, *Миня служебная на июнь*)<sup>4</sup>, некогда принадлежавшей витебскому Свято-Троицкому Маркову монастырю (существовал до 1576 г., возобновлен в 1633 г.) и содержащей необычайно полный комплект богослужебных произведений Григория Цамблака в честь св. Иоанна Нового: службу (с авторским акростихом в каноне), внутрь которой помещены пространное (после 3-й песни кано-

---

<sup>4</sup> Краткое описание рукописи и датировка: Флавиан Николаевич Добрянский, *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Вильна: Типография А. Г. Сыркина, 1882, с. 289; Надежда Афанасьевна Морозова, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2008, с. 60.

на)<sup>5</sup> и краткое (после 6-й песни канона) жития, причем последнее, озаглавленное *Афлисис сиречь Страдание* (греч. ἄθλησις ‘подвиг страданий, мученичество’), предваряется проложным стихом<sup>6</sup>.

Анатолий Аркадьевич Турилов оспорил местное происхождение этого кодекса в пользу новгородского на следующих основаниях:

а) эта рукопись малого формата (in quarto), „тогда как украинско-белорусские служебные и праздничные Минеи всегда листового формата, в соответствии с южнославянской и молдавской традицией XIV–XVI вв.“;

б) кодекс принадлежит минейному комплекту витебского Маркова монастыря (Вильнюс, Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы, F19-140, 141, 144, 148, 152, 153, 158, 162, 166, 169, все рукописи in quarto), два тома которого связаны с Новгородом если не происхождением, то своей ранней историей (F19-153, 166);

в) комплект содержит великорусские службы, не получившие распространения в Речи Посполитой: Сергию Радонежскому (F19-141), Кириллу Белозерскому (F19-169), Федору Ростиславичу Черному (F19-140) и Исае, епископу Ростовскому (F19-166)<sup>7</sup>;

г) „На правосл<авных> землях Речи Посполитой почитание И<иоанна> Н<нового>, судя по рукописной традиции службы [...], получило распространение только в кон. XVII–XVIII в. по преимуществу в Галиции в связи с перенесением мощей из Сучавы в 1686 г. Житие, по всей вероятности, было здесь известно только в составе «Книги житий святых» свт. Димитрия Ростовского“<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Высказывавшиеся иногда сомнения в принадлежности этого пространного жития перу Григория Цамблака безосновательны, см.: Анатолий Аркадьевич Турилов, Елена Михайловна Саенкова, „Иоанн Новый, Сочавский“, in: Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 24, Москва: Православная энциклопедия, 2010, с. 460.

<sup>6</sup> Публикация этого комплекта текстов: Сергей Юрьевич Темчин, „Гимнографическое творчество Григория Цамблака: вильнюсский список службы с житием Иоанну Новому Сучавскому, 2 VI“, in: *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 2, Kraków, 1997, s. 143–203.

<sup>7</sup> Анатолий Аркадьевич Турилов, „Южнославянские памятники в литературе и книжности Литовской и Московской Руси XV–первой половины XVI в.: парадоксы истории и географии культурных связей“, in: Анатолий Аркадьевич Турилов, *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*, Москва: Знак, 2012, с. 673–674, 690–691.

<sup>8</sup> Анатолий Аркадьевич Турилов, Елена Михайловна Саенкова, „Иоанн Новый, Сочавский“, с. 462.

Первое утверждение неверно: служебные и праздничные минеи малого формата писались также в Речи Посполитой, например: Вильнюс, Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы, F19-168, Минея служебная на июнь, третья четверть XVI в., 4° (с записями о бытовании в Копыси)<sup>9</sup>; Варшава, Национальная библиотека, № 12131 II (Акс. 2510), Минея праздничная на февраль–август, XVI в., 4° (205×160 mm)<sup>10</sup>; там же № 12161 I (Акс. 2970), Минея служебная на октябрь, 1702 г., 4° (195×155 mm)<sup>11</sup>; Львовская национальная научная библиотека Украины имени Василя Стефаника, собр. Кириллических рукописных книг Библиотеки Института „Народный дом“ во Львове (ф. 2, оп. 1), № 378, Минея праздничная со вставками из Триоди цветной, вторая четверть XVI в., 4° (210×155 mm)<sup>12</sup>; там же, собр. Библиотеки Научного общества имени Тараса Шевченко во Львове (ф. 1, оп. 1), № 51, Минея праздничная на февраль–август, третья четверть XVI в., 4° (190×150 mm)<sup>13</sup>; Киев, Национальная библиотека Украины имени Владимира Ивановича Вернадского, собр. Литературных материалов (ф. 1), № 4056, вторая часть конволюта: Минея праздничная, 1550–1570-е гг., 4° (210×180 mm)<sup>14</sup>; там же, № 7497, Минея праздничная на год, 1550–1560-е гг., 4° (210×150 mm)<sup>15</sup>; там же, собр. Михайловского Златоверхого монастыря (ф. 307), № 426, Минея

<sup>9</sup> Флавиан Николаевич Добрянский, указ. соч., с. 288–289; Надежда Афанасьевна Морозова, указ. соч., с. 60.

<sup>10</sup> Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce...*, s. 272–273 (nr 576); Andrzej Kaszlej, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*, (*Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej*, t. 2), Warszawa: Biblioteka Narodowa, 2011, s. 147.

<sup>11</sup> Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce...*, s. 304–305 (nr 630, 210×175 mm); Andrzej Kaszlej, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej...*, s. 160–161.

<sup>12</sup> Марія Михайлівна Кольбух (ред.), *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України: Каталог*, т. 1: XI–XVI ст., Львів: Оріяна-Нова, 2007, с. 274–275 (№ 211).

<sup>13</sup> Там же, с. 291–293 (№ 222).

<sup>14</sup> Ольга Андріївна Іванова, Олена Михайлівна Гальченко, Людмила Анатоліївна Гнатенко, *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Науковий каталог. Палеографічний альбом*, Київ: Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського, 2010, с. 252–254 (№ 137).

<sup>15</sup> Там же, с. 275–277 (№ 156).

служебная на май, 1550–1560-е гг., 4° (200×140 mm)<sup>16</sup>; там же, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 365 (IV) п, Минейя служебная на декабрь, 1580–1590-е гг., 4° (190×160 mm)<sup>17</sup>; там же, собр. Софийского собора (ф. 312), № 89, Минейя праздничная на сентябрь–апрель, первая четверть XVI в., 4° (170×120 mm)<sup>18</sup>.

Второе и третье утверждения не имеют доказательной силы, поскольку в минейном „комплекте“ Маркова монастыря (хронологический разброс между томами достигает в нем почти полутора веков) интересующий нас июньский том, в отличие от всех остальных, написан на бумаге, один из трех водяных знаков которой (Тиара с крестом) оказывается не просто схожим или подобным, но идентичным (причем сразу в обоих своих вариантах)<sup>19</sup> тому, что находится в иной рукописи (Простой пролог новгородской редакции на сентябрь–февраль, 1512 г.: Вильнюс, Библиотека имени Врублевских Академии наук Литвы, F19-95)<sup>20</sup>, заведомо созданной в Великом княжестве Литовском – повелением митрополита Иосифа Солтана (1507–1521/1522 гг.).

Четвертое утверждение сомнительно, поскольку св. Иоанн Сучавский присутствует (кроме июньской минеи Маркова монастыря) в кириллических рукописях Речи Посполитой, созданных за пределами Галиции (в том числе в Киеве) до перенесения его мощей из Сучавы в Стрый (1686 г.)<sup>21</sup>. Так, список Иерусалимского устава XVI в. (Варшава, Национальная библиотека, № 12174 III (Акс. 2772))<sup>22</sup> под 2 июня (л. 177 об.–178) не только проводит тропарь и кондак Иоанну Сучавскому, но и упоминает его Афлисис (ильфиса. *сирѣѣ страданїа*), что свидетельствует о

<sup>16</sup> Там же, с. 259–260 (№ 143).

<sup>17</sup> Там же, с. 264–265 (№ 149).

<sup>18</sup> Там же, с. 268–270 (№ 152).

<sup>19</sup> См.: Надежда Афанасьевна Морозова, указ. соч., с. 60.

<sup>20</sup> Описание: Флавиан Николаевич Добрянский, указ. соч., с. 193–195; Марина Владимировна Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*, (*Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, t. 13), Kraków: Wydawnictwo «scriptum», 2017, s. 79–81.

<sup>21</sup> Aleksander Naumow, *Wiara i historia...*, s. 51–53; Marzanna Kuczyńska, *Południowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*, (*Rozprawy i studia*, t. (DXXXIII) 459), Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2003, s. 108–125.

<sup>22</sup> Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce...*, s. 452–453 (nr 962); Andrzej Kaszlej, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej...*, s. 165.

знакомстве с его проложным житием. Святой упоминается (без текстов) в Минее праздничной первой половины XVII в. (Варшава, Национальная библиотека, № 12144 III (Акс. 2715)), соотнесенной по своему происхождению с Киевом<sup>23</sup>. Однако даже само упоминание святого в календарных указаниях Минеи праздничной предполагает знакомство с соответствующей службой.

Июньский том Маркова монастыря так охарактеризован Туриловым: „Ни в почерке, ни в орфографии кодекса нет ничего, что позволяло бы связать его создание с белорусско-украинскими скрипториями. Напротив, это обычная великорусская рукопись [...]“<sup>24</sup>. При этом исследователь умолчал о том, что специфически великорусские особенности в кодексе также отсутствуют. При этом отмеченное сходство его переплета XVII века с переплетом майского тома, в том же XVII веке принадлежавшего новгородскому Спасо-Ковалеву монастырю<sup>25</sup>, является вторичным (хронологически более поздним) и менее надежным аргументом по сравнению с тождеством водяного знака, общего для интересующей нас июньской минеи и заведомо местного Пролога 1512 г.

Турилов попытался подкрепить свою догадку о новгородском происхождении июньской минеи Маркова монастыря с ее правописанием, отражающим смоленские, витебские или псковские говоры: „В то же время новгородское происхождение кодекса не противоречит языковым наблюдениям С. Ю. Темчина [...], поскольку в Новгороде (или для Новгорода) мог работать и пскович“<sup>26</sup>. Однако признание местного происхождения рукописи оказывается еще более простым (и потому более вероятным) решением, поскольку вообще не предполагает перемещение писца за пределы своего диалектного ареала: вполне естественно, что витебские языковые черты отразились в витебском по происхождению (и последующему бытованию) кодексе.

Наконец, тезис о том, что „<с>оздание рукописи в Новгороде [...] гораздо лучше объясняет присутствие в томе службы Кириллу Белозер-

<sup>23</sup> Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce...*, s. 282–284 (nr 592); Andrzej Kaszlej, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej...*, s. 153–154.

<sup>24</sup> Анатолий Аркадьевич Турилов, „Южнославянские памятники...“, с. 674.

<sup>25</sup> Там же, с. 690–691.

<sup>26</sup> Там же, с. 691.

скому [...]“<sup>27</sup>, тоже неверен, поскольку Кирилл Белозерский присутствует сразу в нескольких церковнославянских рукописях Польши<sup>28</sup>, в том числе в уже упоминавшейся Праздничной минее первой половины XVII в. (Варшава, Национальная библиотека, № 1 2 1 44 III (Акс. 271 5)), соотнесенной по своему происхождению с Киевом и содержащей в июньском разделе (среди прочих) имена Иоанна Нового Сучавского (2 июня) и Кирилла Белозерского (9 июня).

Таким образом, новгородское происхождение июньской служебной минеи Маркова монастыря, содержащей древнейший восточнославянский список цамблаковой Службы Иоанну Новому, дополненной его пространным и проложным житиями (последнее с проложным стихом), не доказано, тогда как ее создание на востоке Великого княжества Литовского местным писцом (носителем смоленских, витебских или псковских говоров) весьма вероятно.

Время составления молдавского по происхождению параклиса Иоанну Новому Сучавскому не поддается точному определению и может варьировать с начала XV по середину XVII века, но, судя по его ограниченному распространению в церковнославянской книжности, располагалось ближе к концу указанного периода, чем к его началу.

Функционирование этого параклиса не только в Молдавии, но и на землях, входивших в Речь Посполитую, дополняет и без того широкий репертуар бытовавших здесь богослужебных произведений, посвященных св. Иоанну Новому Сучавскому.

#### ЛИТЕРАТУРА

ДОБРЯНСКИЙ ФЛАВИАН НИКОЛАЕВИЧ, *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Вильна: Типография А. Г. Сыркина, 1882.

ИВАНОВА ОЛЬГА АНДРІЇВНА, ГАЛЬЧЕНКО ОЛЕНА МИХАЙЛІВНА, ГНАТЕНКО ЛЮДМИЛА АНАТОЛІЇВНА, *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Науковий каталог. Палеографічний альбом*, Київ: Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського, 2010.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Aleksander Naumow, Andrzej Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnostwiańskie w Polsce...*, s. 533.

- КОЖУХАРОВ СТЕФАН, *Проблеми на старобългарската поезия*, София: Издателски център „Боян Пенев“, 2004.
- КОЛЬБУХ МАРІЯ МИХАЙЛІВНА (ред.), *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаніка НАН України: Каталог*, т. 1: *XI–XVI ст.*, Львів: Оріяна-Нова, 2007.
- МОРОЗОВА НАДЕЖДА АФАНАСЬЕВНА, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2008.
- СУБОТИН-ГОЛУБОВИЧ ТАТЬЯНА, „Молебен – краткая служба особого состава в сербской книжности XIV–XV веков“, in: *Fontes Slaviae Orthodoxae*, 2018, vol. 2, Olsztyn, p. 105–112.
- ТЕМЧИН СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ, „Гимнографическое творчество Григория Цамблака: вильнюсский список службы с житием Иоанну Новому Сучавскому, 2 VI“, in: *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 2, Kraków, 1997, s. 143–203.
- ТУРИЛОВ АНАТОЛИЙ АРКАДЬЕВИЧ, „Южнославянские памятники в литературе и книжности Литовской и Московской Руси XV–первой половины XVI в.: парадоксы истории и географии культурных связей“, in: Анатолий Аркадьевич Турилов, *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*, Москва: Знак, 2012, с. 670–703.
- ТУРИЛОВ АНАТОЛИЙ АРКАДЬЕВИЧ, САЕНКОВА ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА, „Иоанн Новый, Сочавский“, in: Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 24, Москва: Православная энциклопедия, 2010, с. 459–463.
- ЧИСТЯКОВА МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*, (*Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 13), Kraków: Wydawnictwo «scriptum», 2017.
- KASZLEJ ANDRZEJ, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*, (*Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej*, т. 2), Warszawa: Biblioteka Narodowa, 2011.
- KUCZYŃSKA MARZANNA, *Południowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*, (*Rozprawy i studia*, т. (DXXXIII) 459), Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2003.
- NAUMOW ALEKSANDER, *Wiara i historia: Z dziejów literatury cerkiewnosłowiańskiej na ziemiach polsko-litewskich*, (*Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim*, т. 1), Kraków: Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1996.
- NAUMOW ALEKSANDER, KASZLEJ ANDRZEJ, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog*, wydanie drugie zmienione, Kraków: Wydawnictwo «scriptum», 2004.

Maldos kanonas didžiajam kankiniui Jonui Naujajam  
iš Sučavos ir kiti jam skirti liturginiai kūriniai  
Abiejų Tautų Respublikos kiriliniuose rankraščiuose

*S a n t r a u k a*

Straipsnis įveda į mokslinę apyvertą nežinomą bažnytinį slavų himnografinį kūrinį – paraklezę (maldos kanoną) pirmajam moldavų nacionaliniam šventajam, didžiajam kankiniui Jonui Naujajam iš Sučavos († apie 1330 m.; šlovinamas nuo 1402 m.). Pateikiami duomenys apie du pilnus šio kūrinio nuorašus: 1655 m. moldaviškąjį ir XVII a. pabaigos rusėniškąjį. Pastarasis rodo šio maldos kanono gyvavimą Abiejų Tautų Respublikai priklausiusiose rusėnų žemėse. Jonas Naujasis traktuotinas ne tik kaip Moldavijos, bet tam tikra prasme ir Lenkijos karalystės nacionalinis šventasis, nes nuo 1686 m. jo palaikai beveik šimtmetį buvo laikomi Stryjuje ir Žovkvoje. Jono Naujojo iš Sučavos bažnytinio gerbimo pradžia taip pat netiesiogiai susijusi su Abiejų Tautų Respublika (ši kartą su Lietuvos Didžiąja Kunigaikštyste), nes inicijuota Grigaliaus Camblako, būsimo Kijevo metropolito (1415–1419/1420), jam gyvenant Moldavijoje. Ypatingas dėmesys kreipiamas į seniausiojo šv. Jonui Naujajam iš Sučavos skirtų liturginių kūrinų kirilinio rytų slavų nuorašo regioninę kilmę. Tai XVI a. pirmojo ketvirčio rankraštis (Vilnius, Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, F19-169, liturginė minėja birželio mėnesiui), kadaise priklausęs Vitebsko Šventosios Trejybės Markovo vienuolynui (egzistavo iki 1576 m., atnaujintas 1633 m.). Jame surašytas neįprastai pilnas Grigaliaus Camblako liturginių kūrinų šv. Jonui Naujajam rinkinys: pamaldų seka (su autoriaus akrostichu kanone) su įterptais Ilguoju (po 3-osios kanono odės) ir Sinaksariniu (po 6-osios kanono odės) gyvenimo aprašymais, prieš pastarąjį surašytos sinaksarinės eilės. Pateikiami duomenys prieš prielaidą apie šio rankraščio rusišką (novgorodietišką) kilmę: jis tikriausiai surašytas Smolensko, Vitebsko ar Pskovo tarmių atstovo Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės rytinėse rusėnų žemėse.

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: Abiejų Tautų Respublika; kirilinė raštija; liturginė literatūra; Jonas Naujasis iš Sučavos; Grigalius Camblakas.

## Paraklesis to the Great Martyr John the New of Suceava and Other Liturgical Works dedicated to Him in Cyrillic Manuscripts of the Polish-Lithuanian Commonwealth

### *Summary*

The article presents an unknown Old Church Slavonic hymnographic composition: Paraklesis (Supplicatory Canon) to the first Moldavian national saint, the great martyr John the New of Suceava († c. 1330; glorified since 1402). Two manuscript copies of the complete text of this composition are reported: the Moldavian one of 1655 and the East Slavic one of the late seventeenth century. The latter points to the fact that the Paraklesis circulated in the former lands of the Polish-Lithuanian Commonwealth. This particular saint is to be considered not merely a national saint of Moldova, but, to a certain extent, also of the Kingdom of Poland, where his relics were located since 1686 for almost a century (in Stryi and Zhovkva). The origin of the church veneration of John the New of Suceava also turns out to be indirectly connected with the Grand Duchy of Lithuania, since it was created by Gregory Tsamblak, the future Metropolitan bishop of Kiev (1415–1419/1420), during the Moldavian period of his life. Particular attention is paid to the regional origin of the oldest East Slavic manuscript of the first quarter of the sixteenth century (Vilnius, The Wróblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, F19-169, Service Menaia for June), which once belonged to the Vitebsk Holy Trinity Markovo Monastery (existed until 1576, renewed in 1633) and contains an unusually complete set of liturgical works by Gregory Tsamblak in honour of John the New: a service (with the author's acrostic in the canon) enlarged with two – an Extended and a Synaxarion – Lives (after odes 3 and 6 of the canon, respectively), the latter being preceded by synaxarion verses. Evidences are presented against the assumption of Novgorodian origin of this manuscript in favour of its creation by a speaker of Smolensk, Vitebsk, or Pskov dialects in the eastern part of the Ruthenian lands in the Grand Duchy of Lithuania.

KEYWORDS: Polish-Lithuanian Commonwealth; Cyrillic writing; liturgical literature; John the New of Suceava; Gregory Tsamblak.

Gauta 2021 05 31

Priimta 2021 09 30